

PARCOURS GRANDE-ÎLE ET NEUSTADT

**PATRIMOINE
MONDIAL
DE L'UNESCO**



STRASBOURG
GRANDE-ÎLE ET NEUSTADT



PATRIMOINE MONDIAL DE L'UNESCO

VILLES
& PAYS
D'ART &
D'HISTOIRE

LE PATRIMOINE MONDIAL DE L'UNESCO

LA « GRANDE-ÎLE » ET LA NEUSTADT

Les échanges d'influences dont témoignent l'architecture et l'urbanisme de Strasbourg s'effectuent dans deux sens, à la fois par l'appropriation de styles et de modes de construction venus d'ailleurs et par le rôle de modèle que certains édifices et sites de la ville ont pu incarner ailleurs en France et au-delà des frontières. Longtemps présentés dans le contexte restreint des antagonismes nationaux, distinguant de manière parfois trop arbitraire l'« architecture française » de l'« architecture allemande », ceux-ci sont le reflet de sensibilités bien plus riches et diverses qu'il n'y paraît. Sur le plan de l'urbanisme, de l'empreinte de l'enceinte romaine, en passant par la trame urbaine médiévale jusqu'à la grande ville des XIX^e et XX^e siècles, Strasbourg témoigne des différentes situations géopolitiques qu'elle a connues. En matière d'architecture, des caractéristiques stylistiques rhénanes à l'appropriation locale de l'architecture française jusqu'à l'architecture historiciste et éclectique de la période allemande, la ville constitue un formidable terrain d'expérimentations pour des architectes de tous horizons.

UN PATRIMOINE URBAIN EXCEPTIONNEL

L'Unesco a inscrit la « Grande-île de Strasbourg » sur la Liste du patrimoine mondial en 1988. Aujourd'hui, parce qu'il est apparu évident que le patrimoine universel et exceptionnel de Strasbourg ne se limitait pas à la cathédrale et aux quartiers historiques, la ville de Strasbourg a souhaité étendre cette inscription à la *Neustadt*, le quartier allemand construit à partir de 1870. Cette extension a été actée par l'Unesco en juillet 2017. De tout temps, la ville de Strasbourg a démontré sa capacité à intégrer et valoriser tous les legs antérieurs tout en développant une forte identité propre. Cela a contribué à façonner un lien de continuité dans le paysage urbain strasbourgeois, dont la qualité et la lisibilité sont sans équivalent ailleurs en Europe. De la « Grande-île » à la « grande ville », le caractère exceptionnel de Strasbourg est également le résultat de sa force symbolique et de son rayonnement au travers des siècles.

Vue aérienne de la
Grande-île et de la Neustadt



Vue aérienne des berges de l'Ill

Ein außergewöhnliches städtisches Kulturerbe: Die verschiedenen Einflüsse der Grande-île und der Neustadt

Die wechselnden Einflüsse, von denen das baukulturelle Erbe Straßburgs zeugt, äußern sich im Bereich der Stadtplanung – von den Spuren der römischen Stadtmauer über die mittelalterlichen städtischen Überreste bis hin zur Großstadt des XIX. und XX. Jahrhunderts – sowie in Bezug auf die Architektur – in den rheinischen stilistischen Merkmalen, in der lokalen Aneignung der französischen Architektur, in der historistischen und eklektischen Architektur der deutschen Epoche. Sie zeigen, was für ein wunderbares Experimentierfeld die Grande-île und die Neustadt sind.

Der ursprüngliche Bereich, seit 1988 auf der Weltkulturerbeliste, besteht aus der sog. «Grande-île», der inselförmigen Altstadt, die sich um das Münster gruppiert. Die Erweiterung dieses Bereichs betrifft die sog. Neustadt, die unter deutscher Verwaltung zw. 1871 und 1918 geplante und ausgeführte Stadterweiterung.

Diese Ausdehnung der auf der Unesco-Liste eingeschriebenen Altstadt um die Neustadt hat zum Ziel, die wechselseitigen Einflüsse und die historisch gewachsene Einheit des bebauten Stadtgebiets zu dokumentieren, zu schützen und zu fördern.

Straßburg hat stets seine Fähigkeit bewiesen, das frühere Vermächtnis zu integrieren und aufzuwerten und dabei eine eigene, starke Identität zu entwickeln.

An outstanding urban heritage: the blended influences of Grande-île and the Neustadt

Strasbourg bears witness to the many influences that have changed the shape of the city over the ages, from the original Roman camp, through the mediaeval urban layout and up to the great city of the 19th and 20th centuries. They have also had a profound effect on its architectural heritage, with its strong Rhenish inspiration blending in with buildings of French influence and the historicist and eclectic architecture of the German period. Grande-île and Neustadt together form an outstanding example of historically adventurous urbanism.

The initial property, inscribed in 1988 on the World Heritage List, was formed by the Grande-île, the historic centre of Strasbourg, structured around the cathedral. In July 2017, the extension concerns the Neustadt, new town, designed and built under the German administration (1871-1918).

This extension sets out to document, protect and raise awareness of the exchanges of influences and the historical coherence of the city's built environment.

Throughout its long history, Strasbourg has successfully adopted successive legacies, while developing a strong identity of its own.



1

PLACE DU CHÂTEAU

Les limites de la place du Château – à l’origine le Fronhof (cour des Corvées) – sont déterminées par l’Évêque de Strasbourg dès le début du XIII^e siècle. Les édifices qui l’entourent illustrent trois périodes déterminantes de l’histoire de l’architecture de la ville. La cathédrale et l’aile gauche de l’Œuvre Notre-Dame (1307) témoignent de la période gothique, l’aile droite (1580) de la Renaissance et le palais Rohan est caractéristique de l’architecture française du XVIII^e siècle.

Die Bauwerke, die den **Schlossplatz** umsäumen, veranschaulichen drei maßgebliche Epochen der Geschichte der Architektur der Stadt. Das Münster und der linke Flügel der Münsterbauhütte (Œuvre Notre-Dame, 1307) stammen aus der Zeit der Gotik, der rechte Flügel (1580) aus der Renaissance, und der Rohan-Palast ist für die französische Architektur des XVIII. Jahrhunderts charakteristisch.

The buildings around the **square (Place du Château)** reflect three significant periods in the history of the city’s architecture. The Cathedral and the left wing of the Œuvre Notre-Dame (1307) date from the Gothic period, while the right wing (1580) shows a strong Renaissance influence. The Palais Rohan is characteristic of 18th-century French architecture.

2

CATHÉDRALE

La cathédrale, dont la construction a duré près de quatre siècles, constitue une véritable encyclopédie de l’architecture médiévale. Aux alentours de 1230, elle est le vecteur des formes gothiques venues du royaume de France vers l’est. La façade occidentale, par son audace et ses dentelles de pierre, témoigne du savoir-faire des tailleurs de pierre de la loge strasbourgeoise. La flèche, chef-d’œuvre achevé en 1439, relève d’une prouesse technique restée inégalée jusqu’au XIX^e siècle. Elle témoigne de la prééminence du chantier en Europe et illustre l’apogée de la Ville libre du Saint-Empire romain germanique.

Das **Münster** ist Vektor gotischer Formen, die im XIII. Jahrhundert aus dem Königreich Frankreich kamen. Sein Turm, das 1439 fertiggestellte Meisterwerk, stellt eine technische Meisterleistung dar, die bis ins XIX. Jahrhundert hinein unerreicht war.

The **Cathedral** is an outstanding example of 13th century French Gothic architecture. The spire, completed in 1439, is a masterpiece of technical prowess, and was the highest in the country until the 19th century. The Palais Rohan is characteristic of 18th-century French architecture.



2

3

MAISONS RUE DES TONNELIERS

La tradition commerçante de la rue des Tonneliers remonte à l’époque du Saint-Empire romain germanique. Les maisons sises aux N^o 10, 15, 19 et 23, construites dans le prolongement du Neubau à la fin du xv^e siècle, sont représentatives de l’architecture civile de style Renaissance. Dotées pour certaines d’arcades en rez-de-chaussée faisant offices de vitrines aux boutiquiers, dont le N^o 15 est un bel exemple, elles illustrent également de manière remarquable l’emploi de pierre et de pans de bois, très sophistiqués au N^o 23 dans la maison dite « au pigeon ».

Die kaufmännische Tradition der rue des Tonneliers (Küfer) geht bis auf die Zeit des Heiligen Römischen Reichs Deutscher Nation zurück. Die **Häuser aus Holz und Stein** mit den Nummern 10, 15, 19 und 23 sind repräsentativ für die bürgerliche Architektur des Renaissance-Stils.

The commercial origins of rue des Tonneliers (Coopers’ Road) can be traced back to the Germanic Holy Roman Empire. The **wood and stone houses** at numbers 10, 15, 19 and 23 are representative of Renaissance-style civil architecture.



3

- 1. Projet de réaménagement de la place du Château
- 2. Vue aérienne de la cathédrale
- 3. Rue des tonneliers



4

HÔTEL 9, RUE DE L'ÉPINE

Après le rattachement à la France en 1681, nombre d'édifices strasbourgeois sont reconstruits ou remaniés. C'est le cas de l'hôtel Schubart au n° 9, construit pour un riche négociant, qui s'inscrit dans la continuité des maisons médiévales du quartier. Son décor est le résultat d'une synthèse entre les influences française et germanique, notamment par son décor rocaille au niveau du portail, son fronton saillant, son cartouche orné de végétaux inspiré du style baroque allemand et son comble brisé à la française mais couvert de tuile traditionnelle.

Das Dekor des **Stadtpalais** ist das Ergebnis einer Synthese französischer und deutscher Einflüsse, insbesondere durch sein Rokokodekor, seine mit Pflanzen verzierten Kartuschen, die sich am deutschen Barockstil inspirieren, sowie durch sein französisches Mansarddach, das jedoch mit traditionellen Dachziegeln gedeckt ist.

The decor of this **mansion house** is a blend of French and Germanic influences, with Rocaille-style decoration, a cartouche with German Baroque-style plant carvings and a French-style curb roof, with a traditional tile covering.

5

NEUBAU

Le *Neubau*, construit en 1585 pour accueillir des boutiques ainsi qu'une partie de l'administration municipale, est le plus ancien édifice Renaissance de Strasbourg. Sa façade, seul élément du XVI^e siècle encore conservé, se développe sur trois niveaux d'ordonnance classique où se superposent les ordres antiques. Après la destruction en 1781 de la *Pfalz*, ancien siège du Magistrat et des Conseils, le *Neubau* devient l'Hôtel de Ville pour une courte période. Dévasté par les révolutionnaires en 1789, il accueille la chambre du commerce dès 1808.

Der **Neubau**, ein 1585 errichtetes Gebäude der Stadtverwaltung, ist das älteste Renaissance-Gebäude Straßburgs. Seine dreistöckige Fassade aus dem XVI. Jahrhundert entspricht der klassizistischen Anordnung, in der sich die antiken Ordnungen überlagern.

The **Neubau**, was built in 1585 to house the city's administrative services, and is the oldest Renaissance building in Strasbourg. Its Classical-style 16th century facade rises up over 3 levels, decorated by Greek-style columns.

6

RUE DES HALLEBARDES

L'actuelle rue des Hallebardes illustre l'influence structurante des tracés antiques dans l'organisation de la ville aujourd'hui. Positionnée sur l'ancien *cardo*, qui devient la *via praetoria* correspondant à la principale artère commerçante du camp romain *Argentoratum* bâti vers 12 av. J.-C., elle se déploie à l'origine jusqu'à la rue des Juifs. Elle croise l'itinéraire du *decumanus* (actuelle rue du Dôme) qui constitue l'autre voie principale, la *via principalis*.

Die heutige **rue des Hallebardes** veranschaulicht die Spuren der römischen Stadtstraßenführung. Sie befindet sich auf der ehemaligen *Cardo*, die der Hauptgeschäftsstraße des römischen Feldlagers *Argentoratum* entsprach. Jenes wurde um 12 v. Chr. errichtet.

Rue des Hallebardes runs along what used to be a Roman thoroughfare and the main commercial road of the Roman camp, the *Argentoratum* which was built in around 12 BC.

4. Hôtel, 9 rue de l'Épine

5. Bâtiment du Neubau depuis la place Gutenberg

6. Vue aérienne de la rue des Hallebardes



7
**RUE DES ORFÈVRES,
 RUE DU SANGLIER**

Tout comme la rue du Sanglier, située en parallèle, le tracé de la rue des Orfèvres trouve son origine à l'époque romaine. Des indices mis au jour par des fouilles archéologiques laissent penser qu'il s'agirait de voies secondaires, parallèles et perpendiculaires aux grands axes (*cardo* et *decumanus*), qui permettent de diviser l'intérieur du camp en quartiers. La préservation du tissu urbain ancien, autour duquel les édifices se renouvellent à travers les siècles depuis l'époque médiévale jusqu'à nos jours, confère au paysage urbain son atmosphère pittoresque.

Die rue du Sanglier und die rue des Orfèvres zeugen von der Bewahrung des alten Stadtgefüges, um das sich die Bauwerke seit dem Mittelalter bis heute stets erneuern und dem Stadtbild seine malerische Atmosphäre verleihen.

Rue du Sanglier and rue des Orfèvres bear the imprint of the mediaeval urban fabric, which, with the changing nature of its buildings over time, has produced the picturesque atmosphere of the city's streets.



8
TEMPLE NEUF

Le « Temple neuf », ancienne église des Dominicains qui rassemblait les Protestants après le rattachement de Strasbourg à la France en 1681, jouait un rôle prépondérant dans la transmission des cultes et des savoirs dans la cité. Il accueillait notamment les cérémonies de l'Université (Collège Jean Sturm) ainsi que la bibliothèque municipale constituée de près de 400 000 volumes. Réduit en un monceau de ruines en 1870, il est remplacé par l'édifice actuel, érigé en 1876 par l'architecte strasbourgeois Émile Salomon qui adopte le style néoroman.

Der Temple neuf (Neukirche) empfing die Protestanten nach der Angliederung Straßburgs an Frankreich im Jahr 1681. 1870 in Trümmern gelegt wurde er durch das heutige Bauwerk ersetzt, das 1876 vom Straßburger Architekten Émile Salomon im neoromanischen Stil errichtet wurde.

The **Temple Neuf** church was used by Protestants after Strasbourg was annexed by France in 1681. After it was destroyed by cannon fire in the 1870 war, it was replaced by the current building, built in Neo-Romanesque style in 1876 by Strasbourg architect Émile Salomon.



9
**HÔTEL DE HANAU-LICHTENBERG,
 ACTUEL HÔTEL DE VILLE**

L'actuelle rue Brûlée devient au XVIII^e siècle le terrain de construction privilégié des nobles et patriciens qui souhaitent bénéficier d'une vue sur les tournois se déroulant place du Marché-aux-Chevaux – actuelle place Broglie. De style Régence, le nouvel hôtel commandité par Régnier III de Hanau-Lichtenberg est ordonné selon le plan type des hôtels parisiens: le bâtiment situé entre cour et promenade se déploie en forme de fer à cheval autour de la cour. Confisqué pendant la Révolution, l'hôtel de ville s'y installe en 1806.

Das neue von Johann Reinhard III. von Hanau-Lichtenberg finanzierte Stadthotel (Hanauer Hof, das heutige Rathaus) im Régencestil ist nach dem Plan eines typischen Pariser Hôtels angeordnet: Das Gebäude zwischen Hof und Promenade gruppiert sich hufeisenförmig um den Ehrenhof.

The Regency-style **Hôtel de Hanau-Lichtenberg – the current City Hall** – was built on the orders of Johann Reinhart III of Hanau-Lichtenberg, to the same pattern as the administrative buildings in Paris, a horseshoe design built around a courtyard.



7. Perspective sur la rue des Orfèvres

8. Façade du Temple neuf

9. Façade de l'Hôtel de Ville depuis la place Broglie

10. Cour de l'Hôtel de Ville depuis la rue Brûlée



11



12



13

10

ANCIEN THÉÂTRE NAPOLÉON, ACTUEL OPÉRA

Édifié au nord de la place Broglie, l'ancien théâtre municipal – actuel Opéra – est érigé en 1821 sur les plans de l'ingénieur Robin et de l'architecte Villot. Sa façade, avec son péristyle constitué de six colonnes ioniques coiffées de statues de muses, est de style néoclassique. Un avant-corps circulaire à colonnes engagées est ajouté à l'arrière du bâtiment pendant la période allemande par Johann-Carl Ott en 1888. Il permet d'étendre le bâtiment et constitue un point de liaison entre le centre historique et la *Neustadt*.

Das ehemalige Stadttheater (**die heutige Oper**) wurde 1821 im neoklassizistischen Stil errichtet. Seine rückwärtige Ausdehnung, 1888 von Carl Ott entworfen, ermöglichte die Erweiterung des Gebäudes und stellt eine Verbindung zwischen historischem Zentrum und Neustadt dar.

—
The old municipal theatre and **current opera** was built in 1821 in Neoclassical style. Its extension to the rear was designed by Johann-Carl Ott in 1888 and helped link the historical centre to the *Neustadt*.

11

HÔTEL DE KLINGLIN, AUJOURD'HUI HÔTEL DU PRÉFET

L'hôtel du préfet a été construit vers 1730 dans le style français. Il tient son nom de son commanditaire, François-Joseph de Klinglin, prêteur royal à Strasbourg entre 1725 et 1752. Sur la façade principale de grès rose, les ferronneries se marient harmonieusement aux motifs rocaille de la grande conque du portail d'entrée ainsi qu'aux allèges de fenêtres. L'édifice est intégralement détruit pendant le siège de 1870. Il est reconstruit à l'identique mais doté d'équipements modernes comme un chauffage à air pulsé. Il devient la résidence du Gouverneur du *Reichsland* d'Alsace-Lorraine en 1871.

Das in den 1730^{er} Jahren erbaute und während der Belagerung von 1870 vollständig zerstörte Stadtpalais Klinglin (**Hôtel Klinglin, heutiges Hôtel des Präfekten**) wurde quasi identisch wieder aufgebaut und zur Residenz des Gouverneurs des Reichslands Elsass-Lothringen.

—
The **Hôtel de Klinglin, the current Prefect's building** was built in the 1730s and was completely destroyed in the siege of 1870. Painstakingly reconstructed, it became the residence of the Governor of the *Reichsland* of Alsace-Lorraine.

12

PLACE DE LA RÉPUBLIQUE

Édifiée pendant l'époque du *Reichsland* (1871-1918), la *Kaiserplatz* constitue une remarquable place d'apparat. Située dans la continuité de la place Broglie, elle est le point de croisement des grands axes qui structurent l'extension urbaine, notamment l'axe impérial – avenue de la Liberté – ainsi que l'avenue de la Paix. Constituant le nouveau centre politique et administratif de la ville, elle concentre de nombreux édifices officiels de styles néorenaissance – Palais du Rhin, Théâtre national de Strasbourg et Bibliothèque nationale et universitaire – et néobaroque – Préfecture et Direction régionale des impôts.

In dem in Verlängerung zur *place Broglie* während der deutschen Periode (1871-1918) errichteten neuen politischen und behördlichen Zentrum der Stadt sind zahlreiche offizielle Bauwerke im historischen und eklektischen Stil konzentriert.

—
Connected by a broad avenue to *place Broglie*, *place de la République* was built during the German period (1871-1918) and constituted the new political and administrative centre of the city, with a number of official buildings in historicist and eclectic style.

11. Façade de l'Opéra

12. Hôtel du Préfet depuis la passerelle des Juifs

13. Vue aérienne de la place de la République



13

AXE IMPÉRIAL AVENUE DE LA LIBERTÉ

Lieu des manifestations de prestige, la *Kaiser-Wilhelm-Strasse* constitue le principal axe de représentation qui met en regard l'ancienne résidence de l'Empereur et le Palais universitaire. Inspiré du modèle établi par l'urbaniste allemand R. Baumeister, il double l'axe de circulation parallèle reliant la porte de Pierre à la porte de Kehl – actuelles avenues des Vosges, d'Alsace et de la Forêt-Noire. Depuis les deux places qui délimitent l'avenue de la Liberté – place de la République et place de l'Université – les perspectives sur la cathédrale assurent une liaison visuelle et symbolique entre la *Neustadt* et la ville ancienne.

Als Ort für Prestige-Veranstaltungen stellt die Kaiser-Wilhelm-Straße (*avenue de la Liberté*, **Kaiser-Achse**) die wichtigste Repräsentationsachse dar, auf der sich der ehemalige Kaiserpalast – *Palais du Rhin* (Rheinpalast) – und der *Palais Universitaire* (Universitätspalast) einander gegenüberstehen.

Kaiser-Wilhelm-Strasse (*avenue de la Liberté*, an **Imperial thoroughfare**) provided the backdrop for prestigious ceremonial events and provided a direct link between the *Palais du Rhin*, the imperial residence, and the main University building, the *Palais Universitaire*.



14

HÔTEL DES POSTES

Délocaliser la poste centrale de Strasbourg, auparavant située place de la cathédrale, permettait au gouvernement impérial d'affirmer la position de la *Neustadt* comme nouveau centre politique et administratif de la ville. L'Hôtel des Postes est édifié en 1899 en rupture avec le style néorenaissance des bâtiments institutionnels situés autour de la place de la République. Le secrétaire d'État à la poste, Heinrich von Stephan, approuvé par l'empereur Guillaume II, préfère un bâtiment néogothique représentant, aux dires du *Kaiser*, « une interruption fort convenable du style Renaissance ».

Das **Hauptpostamt** (*Hôtel des Postes*) wurde 1899 im neogotischen Stil errichtet und stellt einen Bruch zum Neorenaissance-Stil der institutionellen Hauptgebäude rund um die place de la République (*Kaiserplatz*) dar.

—

The *Hôtel des Postes* (**Post Office**) was built in 1899 in Neo-Gothic style, which set it apart from the main administrative buildings on place de la République.



15

ÉGLISE SAINT-PAUL

Située à la pointe de l'Île-Sainte-Hélène, l'église protestante de garnison Saint-Paul compose avec l'Ill et ses berges un ensemble paysager remarquable. Bâtie entre 1892 et 1897 selon les plans de l'architecte Louis Muller, elle peut accueillir plus de 2 000 fidèles. De style néogothique rhénan inspiré de l'église Sainte-Élisabeth de Marbourg en Hesse (XIII^e siècle), elle comprend deux flèches jumelles de 76 mètres de haut et une grande rose de 8 mètres de diamètre. Elle a conservé une partie de ses vitraux d'origine, qui représentent notamment des allégories de l'Empire et les armes des régions qui le composent.

Diese protestantische Garnisonkirche (**Paulskirche**) wurde zwischen 1892 und 1897 von Louis Muller im rheinischen neogotischen Stil errichtet und orientiert sich an der Marburger Elisabethkirche in Hessen (XIII. Jahrhundert).

—

St Paul's Church was built between 1892 in 1897 by architect Louis Moller to be used as the Protestant garrison church. Its Neo-Gothic style was influenced by the 13th century St Elizabeth's church in Marburg, Germany.

14. Perspective sur l'avenue de la Liberté

15. Gravure de l'Hôtel des Postes, 1889

16. Église Saint Paul depuis le quai des Bateliers



17

16

BAINS MUNICIPAUX

S'inscrivant dans le projet de modernisation conduit par le maire Rudolf Schwander (1904-1918), les Bains municipaux constituent l'un des fleurons de la politique sociale et hygiéniste de la Ville. Construit entre 1905 et 1908 d'après les plans de l'architecte de la ville, Fritz Beblo, l'édifice s'inscrit dans le courant du *Bund für Heimatschutz*, qui puise ses références dans la tradition régionale. Sa rotonde d'entrée, rappelant celle d'un palais de la fin du XVIII^e siècle, participe du caractère majestueux du bâtiment. L'édifice dispose de nombreux bassins chauds et froids, de saunas et de bains romains, tous richement décorés.

Das Bauwerk der **Städtischen Badeanstalt** schreibt sich in die Strömung *Bund für Heimatschutz* ein, die sich auf die regionale Tradition bezog. Sein Eingangsrondell, das an dasjenige eines Palasts Ende des XVII. Jahrhunderts erinnert, ist für den majestätischen Charakter des Gebäudes bezeichnend.

The architecture of the **municipal baths** espoused the *Bund für Heimatschutz* movement, which drew inspiration from regional tradition. The entrance rotunda is reminiscent of a late 17th century monumental building and contributes to the majestic character of the building.



18

17

PONTS COUVERTS ET BARRAGE VAUBAN

Les Ponts couverts assurent la défense de la cité contre les assaillants à l'extrémité sud-ouest de la ville du XIII^e au XVII^e siècles. Munis de herses, de meutrières et de quatre tours en briques du même type que celles qui ponctuaient le reste de l'enceinte médiévale – dont l'une est détruite en 1869 –, ils sont à l'origine constitués d'une galerie couverte, du nom de ce site emblématique de la Petite France. Ce système défensif étant devenu obsolète, Tarade édifie en 1690 une écluse de fortification d'après les plans de Vauban. Transformé en promenade en 1965, le barrage Vauban a récemment fait l'objet d'une importante rénovation (2012).

Vom XIII. bis zum XVII. Jahrhundert gewährleisteten die **Gedeckten Brücken** (*Ponts couverts*) die Verteidigung der Stadt gegen Angreifer. Als dieses Abwehrsystem veraltet war, erbaute Tarade 1690 eine befestigte Schleuse nach den Plänen Vaubans (**Vauban-Wehr**).

The *Ponts couverts* (**covered bridges**) were built to defend the city against attack. By the end of the 17th century, however, the system had outlived its usefulness and French engineer and architect Jacques Tarade built a **fortified dam**, designed by Vauban.



19

18

MAISON DES TANNEURS

La présence de l'eau a toujours constitué un atout précieux pour la vie économique de la cité, en particulier pour les tanneurs et meuniers qui occupent le quartier de la Petite-France à partir du Moyen Âge. Implantée le long d'un bras de l'Ill, la Maison des Tanneurs est un remarquable témoin des maisons d'artisans conservées dans la rue du Bain-aux-Plantes. Le bâtiment d'origine à deux étages en encorbellement* du côté de la rue est surmonté de greniers ventilés. Doublé d'une façade-galerie sur l'Ill autrefois ouverte, il permet aux tanneurs de bénéficier de conditions idéales pour la transformation du cuir et le séchage des peaux.

Das **Gerberhaus** (*Maison des Tanneurs*) ist ein sehenswertes Beispiel für die Handwerkerhäuser des Stadtteils la Petite France. Die belüfteten Dachböden erlaubten es den Gerbern, das Leder unter idealen Bedingungen zu bearbeiten und die Häute zu trocknen.

The **Maison des Tanneurs** is an outstanding example of the craftsmen's houses in the Petite France. The area beneath the roof was left open to allow air to circulate and dry the hides hung by the tanners who occupied the building.

17. Grand bassin des Bains municipaux

18. Vue aérienne des Ponts couverts et du barrage Vauban

19. Façade de la Maison des Tanneurs



19

HÔTEL PARTICULIER 126, GRAND' RUE

À l'époque romaine, la route située sur l'actuelle Grand' Rue (*Strata superior*) permet de relier Strasbourg à Saverne. Les édifices qui la délimitent aujourd'hui constituent une bibliothèque de l'architecture strasbourgeoise depuis l'époque médiévale jusqu'au XX^e siècle. L'ancienne Maison de Choisy, édifée sur cette voie en 1765 pour le sellier Jean-Baptiste Choisy, constitue un bel exemple de l'appropriation locale de l'architecture « à la française ». En atteste son style rococo strasbourgeois, avec son grand balcon chantourné orné de ferronneries aux motifs végétaux.

Die ehemalige *Maison de Choisy* (*Stadtpalais*), die 1765 in dieser Straße im Straßburger Rokoko-Stil für den Sattler Jean-Baptiste Choisy errichtet worden war, ist ein schönes Beispiel der lokalen Aneignung der Architektur *à la française*.

The *Maison de Choisy* (**Mansion house**) was built in 1765 for local saddler Jean-Baptiste Choisy in the Strasbourg Rococo style and is a fine example of the local application of architecture *à la française*.



20

GRANDE PERCÉE

À partir de 1910, en complément de la *Neustadt*, la municipalité entreprend la réalisation de la Grande Percée pour moderniser et aérer la ville ancienne. Résultat de préoccupations hygiénistes et sociales, cet axe de communication reliant la gare au port d'Austerlitz allie deux sensibilités urbanistiques: l'une, issue du modèle des percées d'Hausmann à Paris, et l'autre, inspirée des théories de l'Autrichien Camillo Sitte, préconisant l'emploi des lignes courbes des tracés urbains du Moyen Âge conférant à la ville son aspect pittoresque.

Der ab 1910 durchgeführte **Große Straßendurchbruch** (*Grande Percée*) verbindet zwei städtebauliche Sensibilitäten: Die eine – französische –, die die Errichtung breiter Avenuen anpreist, und die andere, die sich an den Theorien des Österreichers Camillo Sitte inspiriert, der die Verwendung der gebogenen Linien der städtischen Grundrisse des Mittelalters empfiehlt.

The *Grande Percée*, or **Great Breakthrough**, was based on two contrasting systems of urban planning, one of which, the French system, favoured wide avenues, while the other, based on the theories of Austrian architect Camillo Sitte, featured a more irregular road layout along the lines of the one existing in the Middle Ages.



21

AUBETTE

Approuvé par le Roi en 1768, le plan d'agrandissement et d'embellissement urbain établi par Jacques-François Blondel, membre de l'Académie royale d'architecture, n'est que très partiellement mis en œuvre en raison de la réticence des Strasbourgeois et d'une conjoncture économique défavorable. Conçu à l'origine pour établir de nouvelles casernes et faciliter les déplacements à travers la cité, il influence principalement l'ordonnancement de l'ancienne place d'Armes, actuelle place Kléber. Le bâtiment militaire de l'Aubette, de style néoclassique, est achevé en 1778.

Der 1768 vom König genehmigte städtebauliche **Plan zur Vergrößerung und Verschönerung Straßburgs** wurde von Jacques-François Blondel entworfen und beeinflusste die Anordnung einiger öffentlicher Räume wie der Waffenplatz (*place d'Armes*) – dem heutigen Kléberplatz (*place Kléber*). Die **Aubette** wurde 1778 fertiggestellt.

Architect Jacques-François Blondel's **scheme for urban expansion and embellishment** received royal approval in 1768 and changed the shape of several areas of the city, including the place d'Armes, now *place Kléber*. The **Aubette** was completed in 1778.

20. Détail du balcon de l'Hôtel particulier du 126, Grand' Rue

21. *Projekt des Strassendurchbruchs der Stadt Straßburg*, Plan synthétique du tracé de la grande percée, 1910

22. Façade du bâtiment de l'Aubette



22

ÉGLISE PROTESTANTE SAINT-PIERRE-LE-JEUNE

L'église Saint-Pierre-le-Jeune est élevée à partir du XIII^e siècle. Son architecture témoigne de différents styles : roman – avec son clocher –, gothique – chœur (1290) –, gothique flamboyant – chapelle de La Trinité de Hans Hammer (1491). Une grande campagne de restauration est conduite par Carl Schäfer pendant la période allemande entre 1897 et 1901, comme en témoigne le portail néogothique. Partagée entre les cultes catholique et protestant entre 1681 et la fin du XIX^e siècle, elle est rendue aux protestants en 1893 suite à la construction de l'église Saint-Pierre-le-Jeune catholique dans la *Neustadt*.

Die Architektur der **protestantischen Kirche Jung St. Peter** zeugt von verschiedenen Baustilen, so vom romanischen – mit seinem Kirchturm –, gotischen – der Chor (1290) –, spätgotischen – Kapelle der Dreifaltigkeit von Hans Hammer (1491) – und neugotischen Stil – Eingang (Ende XIX. Jhdt.).

Saint-Pierre-le-Jeune Protestant church is enjoying a blend of architectural styles, ranging from the Romanesque tower and the Gothic choir (1290) to the Flamboyant Gothic chapel of the Trinity, built by Hans Hammer (1491) and the Neo-Gothic entrance (late 19th century).



23

ÉCOLE ÉLÉMENTAIRE SCHOEPFLIN

Lorsque l'administration allemande rend la scolarité obligatoire en 1872, la municipalité strasbourgeoise entreprend la construction de nombreuses écoles. L'école Schoepflin, inaugurée en 1876, est conçue par l'architecte de la ville, Jean-Geoffroy Conrath, dans le style néo-Louis XIII, en pierre de taille et remplissage de brique rouge. Les toitures « à la Mansart » sont couvertes d'ardoise et munies de hautes lucarnes. Le bâtiment, en forme de L, est implanté face au quai et à la future *Neustadt*. Une extension contemporaine du groupe scolaire dialogue avec le bâtiment d'origine et son environnement.

Die **École Schoepflin** wurde im Neostil Louis treize mit Mansarddächern gebaut und 1876 eingeweiht. Sie wurde gegenüber der zukünftigen Neustadt angesiedelt.

Built in Neo-Louis XIII style with mansard roofs, the **Schoepflin elementary school** was opened in 1876 and stands on the edge of what was to become the *Neustadt*.



24

PALAIS DE JUSTICE

Conçu par l'architecte Skjold Neckelmann entre 1894 et 1897, le Palais de Justice se démarque des autres bâtiments publics strasbourgeois de l'époque par un traitement antiquisant affranchi des références impériales. Les éléments inspirés de l'Antiquité – égyptienne et gréco-latine –, dont la symbolique est à la fois universelle et intemporelle, permettent de marquer l'indépendance de la justice vis-à-vis de tous les autres pouvoirs. L'architecture néogrecque s'exprime en façade par des colonnes ioniques et un fronton triangulaire, qui présente une allégorie de la justice.

Der zwischen 1894 und 1897 vom Architekten Skjold Neckelmann entworfene **Justizpalast (Palais de Justice)** unterscheidet sich von den anderen öffentlichen Gebäuden Straßburgs der Epoche durch eine antikisierende Behandlung, abseits der kaiserlichen Architektornormen der damaligen Epoche.

The **Palais de Justice courthouse** was designed by architect Skjold Neckelmann between 1894 and 1897. Its Neoclassical style, free of imperial references, makes it stand out from other administrative buildings in Strasbourg.

23. Portail de Saint-Pierre-le-Jeune

24. Bâtiment historique de l'école élémentaire Schoepflin

25. Façade principale du Palais de Justice



25

ÉGLISE CATHOLIQUE SAINT-PIERRE-LE-JEUNE

Ce monument massif en grès rose, conçu par August Hartel, architecte de Cologne, et Skjold Neckelmann, originaire du Danemark mais résidant à Hamburg, est construit entre 1888 et 1893. Il devait accueillir la paroisse catholique Saint-Pierre-le-Jeune, qui partageait l'église rue de la Nuée-Bleue avec la paroisse protestante depuis 1681. De style principalement néoroman, cette église à deux clochers rectangulaires s'inscrit dans la tradition des églises rhénanes. Cependant, la grande coupole haute d'environ 50 mètres rappelle davantage les églises latines.

Die 1893 nach den Plänen August Hartels und Skjold Neckelmanns im neoromanischen Stil gebaute **katholische Kirche Jung St. Peter** besteht aus zwei rechteckigen Kirchtürmen, die an die Tradition der rheinischen Kirchen erinnern, sowie aus einer großen Kuppel, die den lateinischen Kirchen nachempfunden ist.

The **Saint-Pierre-le-Jeune Catholic church** was built in 1893 in Neo-Romanesque style and was designed by architects August Hartel and Skjold Neckelmann. It comprises two rectangular towers, reminiscent of traditional Rhenish churches, and a large cupola inspired by Latin churches.

26

PALAIS DES FÊTES

Commandé en 1888 par la Société des chanteurs strasbourgeois et réalisé par les architectes Joseph Muller et Richard Kuder, issus des écoles allemandes et autrichiennes, le *Sängerhaus* est resté la principale salle de concert de la Ville entre 1922 et 1975. Le Palais des Fêtes associe des éléments néo-Renaissance (pignons à volutes), néogothique (tour d'angle) à un décor *Jugendstil*. C'est un des premiers édifices strasbourgeois construit en béton armé, selon le procédé Hennebique.

Der **Palais des Fêtes** (ehemal. *Sängerhaus*) verbindet Elemente der Neorenaissance (Volutengiebel) und der Neogotik (Eckturm) mit dem Jugendstil. Er ist einer der ersten Bauwerke Straßburgs, die nach dem Hennebique-Verfahren aus Eisenbeton errichtet wurden.

The **Palais des Fêtes** is a blend of Neo-Renaissance (volute gables), Neo-Gothic (corner tower) and *Jugendstil* décor. It was one of the first buildings in Strasbourg to use Hennebique's reinforced concrete system.



27

26. Dôme de l'église catholique Saint-Pierre-le-Jeune

27. Détail de la façade du Palais des Fêtes

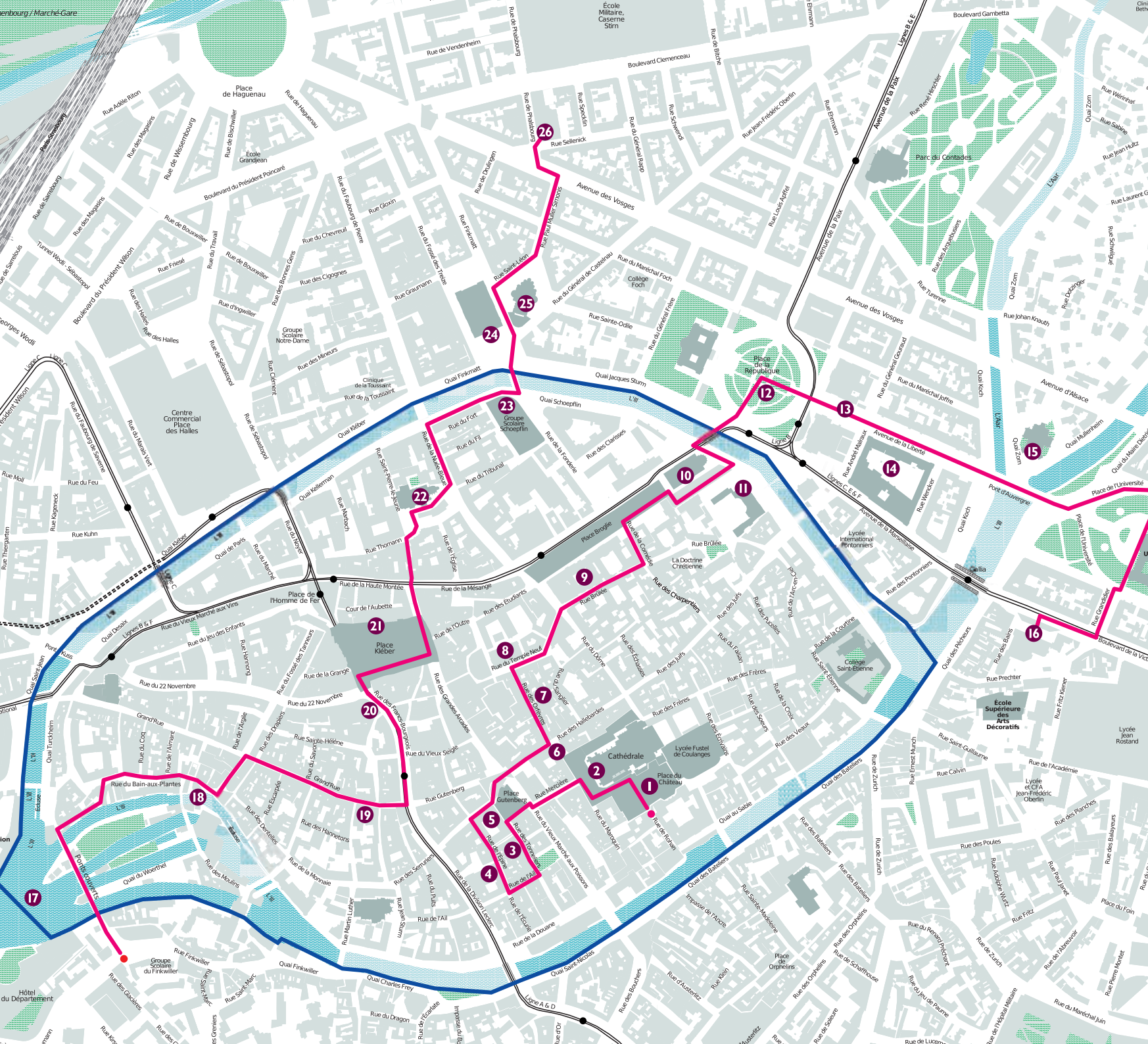
28. Façade du Palais des Fêtes



28



Bebauungsplan (plan de construction) Strasbourg, 1880



- Départ du parcours
Begin des Rungangs - Start of the circuit
- Parcours de visite
Besichtigungstrecke - Route of the circuit
- Périmètre de la Grande-Île,
patrimoine mondial de l'Unesco
Umfang des Grande-Île, Unesco Welterbe
Perimeter of the Grande-Île, Unesco World heritage

— Tramway, arrêts de tram Straßenbahn - Tram

- 1 Place du Château
- 2 Cathédrale,
place de la Cathédrale
- 3 Maisons rue des Tonneliers (n° 10, 15, 19
et 23)
- 4 Hôtel 9, rue de l'Épine
- 5 Neubau, place Gutenberg
- 6 Rue des Hallebardes
- 7 Rue des Orfèvres,
rue du Sanglier
- 8 Temple neuf,
place du Temple neuf
- 9 Hôtel de Hanau-Lichtenberg (hôtel de
ville), 9 rue Brûlée et place Broglie
- 10 Ancien théâtre Napoléon (Opéra),
19 place du Petit Broglie
- 11 Hôtel de Klinglin (hôtel du préfet),
quai Lezay-Marnésia et 19 rue Brûlée
- 12 Place de la République
- 13 Axe impérial, avenue de la Liberté
- 14 Hôtel des Postes, 5 avenue de la
Marseillaise
- 15 Église Saint-Paul, 1 place du
Général-Eisenhower
- 16 Bains municipaux, 10 boulevard de la
Victoire
- 17 Ponts couverts et barrage Vauban
- 18 Maison des Tanneurs,
42 rue du Bain-aux-Plantes
- 19 Hôtel particulier, 126 Grand' Rue
- 20 Grande Percée, rue du
Vingt-Deux-Novembre
- 21 Aubette, place Kléber
- 22 Église protestante Saint-Pierre-le-Jeune,
place Saint-Pierre-le-Jeune
- 23 École élémentaire Schoepflin,
6 quai Schoepflin
- 24 Palais de Justice
- 25 Église catholique Saint-Pierre-le-Jeune,
1 quai Finkmatt
- 26 Palais des Fêtes, 5 rue Sellenick

Laissez-vous conter Strasbourg, ville d'art et d'histoire...

... à travers ce document qui vous propose de découvrir la ville à votre rythme ou en compagnie d'un guide-conférencier agréé par le ministère de la Culture. L'office de tourisme vous propose des visites guidées toute l'année.

Contact

Office de tourisme
17 place de la Cathédrale
67082 STRASBOURG
Tel : +0033(0)388522828
info@otstrasbourg.fr
www.otstrasbourg.fr

Le département Animation du Patrimoine

Coordonne les initiatives de Strasbourg, Ville d'art et d'histoire. Il propose toute l'année des animations pour les habitants et pour les scolaires. Il se tient à votre disposition pour tout projet.

Contact

Département Animation du Patrimoine
www.strasbourg.eu/vah
missionpatrimoine@strasbourg.eu

Strasbourg appartient au réseau national des Villes et Pays d'art et d'histoire

Le ministère de la Culture, Direction générale des Patrimoines, attribue l'appellation Villes et Pays d'art et d'histoire aux collectivités locales qui animent leur patrimoine. Il garantit la compétence des guides-conférenciers et des animateurs du patrimoine et la qualité de leurs actions. Des vestiges antiques à l'architecture du 20^e siècle, les villes et pays mettent en scène le patrimoine dans sa diversité. Aujourd'hui, un réseau de 186 villes et pays vous offre son savoir-faire sur toute la France.

À proximité

Pays du Val d'argent, Pays de Guebwiller, Mulhouse, Sélestat bénéficient de l'appellation Villes et Pays d'art et d'histoire.

Crédits photos

F. Zvardon/Ville et Eurométropole (p. 1, 2, ill. 2, 13, 18, 29) • Archives de Strasbourg (p. 22-23, ill. 15, 21) • D. Cassaz/Ville et Eurométropole (ill. 1, 16, 19, 20, 22, 23) • L. Sandoval/Ville et Eurométropole (ill. 8) • Ch. Hamy/Ville et Eurométropole (ill. 3, 4, 5, 7, 14, 24) • B. Henry/Ville et Eurométropole (ill. 6) • E. Laemmel/Ville et Eurométropole (ill. 9, 10, 17) • G. Engel/ Ville et Eurométropole (ill. 11) • Ecelan (ill. 12) • S. Eberhardt/ Ville et Eurométropole (ill. 26, 27, 28)

Document réalisé par

le Département Animation du Patrimoine, direction de la Culture, Ville et Eurométropole de Strasbourg
© Ville de Strasbourg, octobre 2017

Maquette d'après DES SIGNES studio Muchir Descloids 2015

